太平洋に
振る舞い雨が降い

結局
思うの予先は

人と人との
不平等に向けられ

見渡と見渡との
不平等に向けられ

トーク

個展・インス

3 ISLANDS 30 YEARS

2002-2005
JAPAN
Tokyo

1994-1998
UK
London

1998-2002
SPAIN

太平洋に
振る舞い雨が降い

結局
思うの予先は

人と人との
不平等に向けられ

見渡と見渡との
不平等に向けられ

トーク

個展・インス

3 ISLANDS 30 YEARS

2002-2005
JAPAN
Tokyo

1994-1998
UK
London

1998-2002
SPAIN

ISLANDHOPPING 2002-2005 JAPAN: IN-CONCLUSION Japan Spring 2005

島伝いに移動しながら　2002−2005日本：（未）完了形　春 2005年

KAI SYNG TAN　Parting Shots　そうべつかいこてん　たん・かいしん

5月9日−21日　ギャラリーサージ　May 9-21 Gallery Surge, Tokyo　Opening/closing /farewell party & 'live'：14 May　さよならかい＋ライブ：5月14日（土）

ISLAND TO ISLAND: commentary by CHRISTOPHE CHARLES on ISLANDHOPPING & his 'live' performance collaborations with Kai

島から島へ：クリストフ・シャルル

シンガポール出身で、ロンドン、シカゴなどでも留学したタン・カイシンさんは、2005年まで約3年間に本に滞在した。その間、アジアの「島」的な状況をどのように読みとるかについて、様々な作品を構想し、発表した。それらの作品を「Islandhopping」（島から島へ）というインスタレーションにまとめた。作品の形態としては、ドキュメンタリー風映像、その映像をライブ／リアルタイムでコラージュするコンサート、観客の直接参加を必要とするパフォーマンス、ダンサーやミュージシャンとのコラボレーション、さらにテキストや画像を含んだ印刷物などもあり、全体は総合的なインスタレーションとしてのコンセプトをまとめた。

それぞれの作品が独立しながら、ひい系の一部としても存在していることが見てとれる。作品のコンセプト／概要の説明や、様々なテーマや事情に関する批評などを「エッセー集」として提示した。そこでは現代美術のみならず、歴史や政治という切り口からも、アジア（日本も含めて）の現況に於ける様々な問題点に対して、非常に鋭い視点を提供している。その「エッセー集」には膨大な情報量が含まれ、ランダムアクセスを楽しめるアナログな「ハイパー」テキストのようなものである。カイさんのサイトhttp://www.carrots.demon.co.uk/が構成されている様に、「エッセー」集を構成している様々なコンセプトや考察を互いにリンクすれば、また内容的に関係している世界各地のウエブサイトとのリンクの提供までの発展を期待しているものである。

私は「Islandhopping」の幾つかの作品に関わった：「PRE-TEXTS: RE-FORMULATED STRUCTURES」（2003年）の場合は、（プレ）テキストを読み上げるパフォーマー（男女二人）も参加し、私はライブな状況において、声と自作のサウンドトラックの音量のバランスやタイミングを担当した。いわき市小名浜水族館で行われた、2003年の「環境芸術学会大会」（http://www.lead.org/）に参加し、人間が制御し、破壊している表現をテーマに、30分程度の作品を共同で発表した。シンガポール美術館の「Twilight Tomorrow（なるべかした未来）展には「The 21st Century's Big Big Sci-Fi Disaster Horror Movie」としてまた発表した。2004年の「BE SIDES THE POINTS」は、ジョン・ケージの名曲「リョウアンジ」からインスパイアされた音楽と、幅安寺の石庭や、様々な景色をコラージュした、Isadoraソフトウエアによるライブ映像と、シンフォネを演じる川口隆夫氏のダンスとの、3人のコラボレーションは2004年に行われた。また、靖国神社をモチーフした、日本と他のアジアの国の関係を描いている作品などは、他にもライブなコラボレーションは様々な行った。クリストフ・シャルルとの共作。

何れの作品に於いて、カイさんの映像が取り上げている複雑な政治／経済／文化／社会的な問題に対して、私の「音」（楽）は別な観点を提示し、音的な情報とのぶつけ合いによって映像の「目的」を揺らす／すらす。ある意味で、カイさんの意外に具体的な映像を抽象化する役割を果たしている。音楽と映像は互いに独立していながら、互いに受け入れる体験を示している。ストリー／シナリオ性やメッセージ性の強い映像の場合も、他の要素／媒体（とりわけ音）による「個入」を受けいれる余裕を持っているのは、特筆すべき性質である。大括のそのようなメッセージを持っている映像は逆に密閉した自給自足のものだが、カイさんの場合、オープンな構造を持っているもので、上記した「エッセー集」のように「ランダムアクセス」的な構造を根本的なコンセプトにしているもので、常に注意を引き寄せるものである。

CHRISTOPHE CHARLES　クリストフ・シャルル

1964年マルセーユ生まれ。ロンドン、シカゴ、ボストン、就学大学や研究機関学術科博士課程修了、デザイン学博士。フランス国立東洋文化言葉言語研究所大学院博士課程修了、文学博士。武蔵野美術大学造形学部教授学科助教授(2000年現在) 専門分野:メディアアート、サウンドアート、現代芸術における環境論！
歴史的な研究を行いながら、自分自身をカテゴリーインスタレーションとして、「PRE-TEXTS: それぞれの意味のバランス、数対性及び程度演奏を通じている。CDが出:'94年"Deposition Yokohama" (Yokohama Museum of Art)、'95 年"statics" (CCI)、'96年"In Memoriam Gilles Deleuze" (Mille Plateaux)、'96 年"undirected 1986-1996" (Mille Plateaux 1996)、'98年"oval: dok" (Thrill Jockey, collaboration with Markus Popp)、'99 年"Modulation & Transformation IV" (Mille Plateaux)、'00 年"undirected / dok" (Mille Plateaux)、'03年"undirected 1992-2002 (Subrosa)。他、パフォーマンス、大阪市主催の情報センターモニュメント（山口誠弘 他）、有機組織、東京武蔵野美術大学、ミナトメディアトリウム、東京都現代美術館、ギャラリーGiannozzo(ベルリン)、ギャラリーHAM(名古屋)、横浜美術 館アートキャリーなどで個展を開催。『SoundArt』(ICC)、『PICAF』(プサン)などのグループ展。山口誠弘、山本圭吾、風倉匠、Henning Christiansen & Biorn Norgaard、oval、石川ふくろう等とのコラボレーション多数。
環境舞踊多全運事。http://home.att.ne.jp/grape/charles/

KAI SYNG TAN on her Sprawling 3-Year Variations & Themes

タン・カイシンの「島伝いに移動しながら」という自己言及的なプロセスについて

As a denizen of the island of Singapore and having lived in the ex-colonist of England and now, the ex-occupationist of Japan, ISLANDHOPPING (2002-2005, Japan) is a methodology with the grandiose aim of questioning existing hegemonic structures of cultural/social/historical/political landscapes through the construction of platforms for discourse & spaces of tension via the re-constextualisation/re-appropriation/re-assemblage of micro/parallel/multiple/heterogeneous narratives across the geopolitical premise of the so-called 'island'

This research-in-progress seeks to build up the archipelago of multiple meanings through the assemblage of the individual isles/islets; it attempts to compose the/a collective/shared through the personal/fragmented, the meta through the micro, the meaning (full) from the urban noise and glut, the global/universal from the local/essential, the subtext from the facade as she cruises/islandhops, as well as the crevices/cracks in-between. The subjects presented/negotiated/sampled via image/music/text are invariably in turn interrogated/mediated/interrupted/intervened within the same video /space/timeframe, where the so-called objectivity/realities/truths of the issues, as well as the artist's own approach/process are part of the question/argument/butt of the joke.

ISLANDHOPPING as a process/methodology/investigation-in-progress consists of:

1) Kai and her video camera islandhopping (eg visit to the northernmost island Pulau Ubin/exploring the military camp in Okinawa/revisit to the holiday resort/exile-island of Sentosa in Singapore; reassessing the idea of 'peace' /victimhood at the Hiroshima Peace Memorial Ceremony arrived via discount train tickets; praying for the war dead - and war criminals- at the Yasukuni Shrine on 15 August etc)

2) Talking with inhabitants of islands (eg with her 80-year-old Uncle who' d experienced both English colonisation and Japanese Occupation in Singapore; a homeless man peddling the Japanese-language version of the Big Issue at Shinjuku, the epitome of City of Capitalism; an Icelandic dancer who described the American military presence as 'extraterrestrial'; a Singaporean intellectual + cultural critic-cum-J-pop otaku; an Okinawan 'half' whose 90-year-old grandmother, shot in the Okinawa Battle, escaped to the Philippines, etc)

3) Working with fellow islanders (eg Dumb-Type dancer/choreographer Takao Kawaguchi, Tokyo-based French composer Christophe Charles, videomaker Yuki Kawai, Singapore-based composer Philip Tan, media artist Takano Satoru, Japan-based computer-music pioneer Carl Stone, Butoh dancer Toyo Matsubara, pianist-composer Keiko Sato)

In these journeys Kai uses the videocamera as a direct tool to sample our already-sampled reality: shooting the landscapes of these visits/revisits and/'recording' the encounters; then re-sampling the images/found footages in the editing room. Subsequently these components/islets of documents/material are sampled/reconfigured specifically for the requirements of the site & context of the exhibition. It is during the various manifestations (especially the 'live' video performance and installation) that the audience is challenged to re-sample/negotiate/navigate herself - and/hence islandhop - within the tension created through the co-existence/interface/interplay of the conflicting narratives brought together in constructed space, and thereby, create her own possible set(s) of readings, questions and meanings.

At last count, ISLANDHOPPING as an archipelago of works housed approximately 60 episodes/samples/isles in all, including quasi-documentaries, essay films, videoart works, video documentation of performances, installations/interviews etc, and has witnessed about 40 manifestations/permutations & combinations in the past 3 years such as:

A) Gallery installation (solo shows Summer 2004 Variation ASK Gallery in Ginza, Fall 2004 Variation at Gallery Surge; Winter 2004 Variation at the Musashino Art University, Spring 2005 at the Institute of Contemporary Arts).

B) 'Live' video performance (eg at the Tokyo Wonder Site; Metropolitan Museum of Photography; Tokyo Designers' Week; at a talk-performance at the Art & Environment Symposium on Art in The Age of Globalisation, Superdeluxe, Phaidros Videoart caf Uplink Gallery, lecture performance at the ICA in London)

C) Cinema screening (Higashi Box Nakano, Film Art School, Tama Parthenon Centre)

D) Talks/lecture (Asia Videoart Conference; Visual music for the Deaf Festival at Sony Building. Gallery Maki, Tama Art University)

E) Publications (160 page essay in the Japanese language; essays analysing the 'live' video performance form and the 'video essay' etc)

言葉　映像・音（楽）による、我々の今・現在に対応する１つの学問的な方法・
机上の空論批判・述語・評価の基礎・見方・対位法・スタンス・対策・方策・
就職・学校・実行実践・環境、辺境・主義・主音方法・考え方　態度・見地・観点・
自己言及性的なプロセス：３０年間にある島から島に生きた、この三年間で別の島に
いる「島民」である「作者」の「島」という概念に基づいた、「島伝け」と
題う島に、再び「島々との」を見る「学問」である。映像・テキスト・音楽で
の「学問的な実践」を、いろいろな違う島々、そして世界にいる「相手・観客」
とデスカッションをしながら、お互いに現々のこの多義的な世界を一緒に、
論議しながら、見直していく。展開形で始まる、開問形で終わる。

「ISLANDHOPPING・島伝いに移動しながら」というプロジェクトは、私が日本に来てからの３年間を通してやってきた島という地政学の概念に基づいた作業・研究である。なぜ「島」かというと、私はあの東南アジア近郊で育った小さな島国シンガポールの出身の人として、現在は日本列島の本州に滞在している。若い時にも４年間グレートブリテン島のロンドンで過ごしたことがある。というつながりをテーマにして、「ISLANDHOPPING・島伝いに移動しながら」は「しま」という地理的な概念を出発点にし、映像・音楽・テキストを通じて、自分・我々のいわゆる「現実」を様々な分野（美術・文化・政治など）から的確・主観を自分自身・我々の間り、それから自分・我々が関する社会・世界と自分の立場・価値観、そして自分・我々の様々な・矢間の過去・歴史・記憶と自分　自分のこと・今・現在・未来などを問題提起しながら・考えたり、観察・探究　議論を生み出そうとするプロジェクトである。

「島伝いに移動しながら＜２００２年−２００５年＞」の中で、約６０本のインタビュー、ビデオ・アート、ドキュメンタリーなど、あわせて６００分間の作品を作ってきた。それは私がこの３年間で、母国のシンガポール、そして「隣母国」の日本列島の様々な島の旅で出会った人との会話やそれぞれのところでの出来事に対する反応・感想で作られた作品・旅行記　シリーズ：巨大な文楽の様である。「島民」として「他の島民」との共同インタビューだけではなく、途中で出会ったアーティストとも共作してみてきた。それぞれの交流・交換の「結果」を、２００２年の春から２００４年の冬まで、「島伝いに移動しながら」というタイトルで展示した。クリストフ・シャルルとのパフォーマンス、文章・上映などの形で発表してきた。「島伝いに移動しながら」のこの三年間で日本、シンガポール、ヨーロッパでの発表はあわせて４５回ぐらいである。

KAI SYNG TAN　kaisyng@yahoo.com

Die-hard Made-in-Singapore, 'trained' in London (Slade School of Fine Art), existing in Tokyo (for the past 3 years), artist-of-sorts Kai has been (ab)using the video medium since 1 as a means to contemplate and critically question 'reality' via the image (she was trained as a painter and sculptor), sound (she tinkled the ivories for 11 years) and text (for all her pretentious philosophical and semiotic inquiries in her stepmother tongue of English & 2 other mother tongues of Japanese) in time and space, about, and for our here & now. Her efforts have been exhibited/installed/screened in more than 20 cities (eg Singapore Museum of the Institute of Contemporary Arts in London, Open 2003, 6th International Exhibition of Sculpture & Installations in Venice, Sonic Process at Centre Georges Pompidou, Cineboards 2004 in Netherlands, transmedale 0.1 in Berlin; Video Take in Brussels; British Short Film Festival; OurUmbrella in New York City; Yamagata Documentary Film Festival 2001, Fukuoka Asian Art Museum, SENI 2004, Presidentis Young Talents Exhibition, Twilight Tomorrow, Nokia Singapore Art in Singapore). She has picked up some scholarships and awards (Shell-National Arts Council Scholarship, Certificate of Merit in the New Visions (Video) category at the 42nd San Francisco International Film Festival's Golden Gate Awards, arts scholarship from the Institute of Contemporary Arts & Industry) along the way as well. She thought she was fairly compulsively-obsessive until she crashed into the Tokyo through her new/found medium of live video performance in the media/sound art/contemporary art scene. Now 30, Kai is now awfully mild & mellow and has been producing works that are hypernice and super-mild, and has grown out of that rich self-fulfilling art-speak. She has been working very hard recently on her Very Very Nice & BigBig Smiley Look and hopes to win a National Day Special Mention from her country for it. Insults /serenades don't hesitate to grab her at kaisyng@yahoo.com

タン・カイシン　kaisyngjp@yahoo.co.jp

1993年よりビデオメディアを使い、現実に対して批判的疑問を提示すべく、今ごこに居る時間、空（間）、距離、時間、空間を主題にして表現活動を行っている。余興・地域での活動・発表を続け、近年では1999年サンフランシスコ国際映画祭ゴールデン・ゲート賞実験映画部門で功績賞受賞、山形国際ドキュメンタリー映画祭2001、Institute of Contemporary Arts (ロンドン)、The British Short Film Festival、Centre Of Georges Pompidou (パリ)、transmedale 0.1 (ベルリン)、バルテンシ多摩アジア・ドキュメンタリー・フェスティバル、Cineboards2004（オランダ）　President' s Young Talents Exhibition (シンガポール) など に参加。

With the Support Of
GALLERY SURGE ギャラリーサージ
〒101-0051 東京都千代田区神田神保町3-7-13 渡辺ビル3F
Watanabe bldg 3F, 3-7-13 Iwamoto-cho,Chiyoda-ku
Tel:+81-3-3261-2691 Fax:03-3261-2693
http://www.catnet.ne.jp/surge/
e-mail:surge@catnet.ne.jp
NATIONAL ARTS COUNCIL SINGAPORE

5th Solo Exhibition of ISLANDHOPPING Gallery Surge, Tokyo/last lap in Japan (for now)

第５回目の個展・(今のところの) 日本での最後の旅程

去年の９月にギャラリー・サージで「島伝いに移動しながら　あ者編　２００４年」をディレクターの須井信一さんの協力で発表しました。それはいろいろな面で、かいにとって非常に有意義な経験となりました。とてもオープンでありながら厳しい選択さんとの談話や指摘で、本当に良い勉強になりました。

今回の発表（「未」完了形　春２００５年」編は、ギャラリー・サージでの第２回目の個展です。それは「島伝いに移動しながら　２００２−２００５日本」の第５回目の個展になります。かいは今年の５月から既しの母国シンガポールに戻る予定です。日本を出ても、今後「島伝いに移動しながら」をシンガポールや海外で発表する予定がふまっていますが、おそらく今度のサージでの発表は、かいのこの３年間の日本滞在のなかで最後の大きな発表となるでしょう。

highs / above /shalalalalalala / wingadingding / below / bottom / with /
shifts of gravity / water / falls / hanging / dips / plunges
Celebration of ISLANDHOPPING

今度の展示で、「島伝いに移動しながら２００２年−２００５年」の特別DVDセットの発表します。そして、やっぱりかいからの「さよなら」。いや、「では　また」編を日本のアーテストと協力して行います。インスタレーションの協力者は何度もお世話になっているメディア・アーテストの高野浩さんです。１４日のライブは、音楽家のTamaruさんと足立智美さんとのコラボレーションです。お２人とのコラボレーションは初めてです。お楽しみ！

Kai will be presenting a special DVD set of the 3-year project at her final solo show in Tokyo before she leaves home to serve her Country in June this year. This will be the second time she is presenting at Gallery Surge, and her 5th solo installment of ISLANDHOPPING so far.

Apart from that she will be carrying out new investigations with 3 Japanese artists for this final lap of ISLANDHOPPING For the 2-week installation Kai will be collaborating with her trusted colleague media artist TAKANO SATORU on the MAX/MSP Jitter and for the opening /closing party on 14 May she will be presenting new sets of 'live' performances with the brilliant pair of improviser TAMARU and musician ADACHI TOMOMI.

今度の展示に協力してくれるアーテストの紹介

高野　諭 / TAKANO SATORU
Max/MSP/Jitterを使いながら、視覚と聴覚・その他の感覚を刺激しながら、underground と over(upper)ground を行ったり来たりしながら、いろんなアーテストとの共同制作を行っている。現在、多摩美術大学情報デザイン学科講師。
website>> http://takanosa.com　e-mail>> hello@takanosa.com

TAMARU　田丸修一
ベースギターを使用したドローン的な即興演奏を中心に活動。また電子音響作品として zero gravity から「夢の途中」などさ作をリリース。自主レーベルJ1040/1050から自作発表の他、百田アミ様アルバムのプロデュースや本拠、今回開催文ての期間演奏ユニバスをプロデュース、オムニバス参加は不知火/360。、佐々木敦氏主宰meme、Improvised Music from Japan、flash international、他。非売品レーベルuranidiscを新設、異色の流通展開を実践中。
http://www12.ocn.ne.jp/~tmr

足立 智美　ADACHI TOMOMI
パフォーマー/作曲家。日本とヨーロッパ各地で、ヴォイス、コンピュータ、自作楽器による即興演奏、舞台音楽など幅広い領域で活動している。2003年からヴィデオをメインに視覚表現も手がけ始める。2004年から2005年にかけてドイツのクンストラーハウス、リトルトムントにゲスト・アーティストとして滞在。自身のソロ・パフォーマンスをドイツ各地でおこなうほか、フェスティヴァルのキュレーションをてがけた。CDに足立智美 ソロ「ときめくあのあんさんぶる (maya records)、足立智美ロイヤル合唱団「yo」(ttzdik) など。　www.adachitomomi.com

謝辞

本展覧会を開催するにあたって、下記の方々のご協力いただきました。ここに記して深く感謝いたします！

福井 信一さん　渡辺 千恵子さん　浜崎 亮太さん　クリストフ・シャルルさん　武政 英穂さん　Cheryl Heng さん　Emmanuel Guillaud さん

そして、この３年間でコラボレーションやインタビューでご協力いただいた５０人近い皆さんにも心から感謝しています。大変ご迷惑をかけました。どうも勉強になりました。

それから、この３年間を通じて、シンガポール日本総工会顧問　日本シンガポール協会Cinemaの野見重さん、そして私の家族にも、大変お世話になりました！
どうも有り難うございました。

ON SET / CONSUMPTION & RESISTANCE / DYING FOR
ON GOING / IN (TER) DEPENDENCY / UN DIRECTED
CHRISTOPHE CHARLES KAI SYNG TAN Fall 2003 Tokyo